

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift
Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft
Band: 130 (1964)
Heft: 3

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

11. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 10. Lektion

U73 Heute ist Wolgograd schöner, als es vor dem Krieg war, als es Stalingrad hieß. Das schönste Haus der Stadt ist das Haus der Herrn N. Die Wolga ist länger als der Rhein, sie ist der längste Fluß Europas. Gold ist teuer, teurer als Silber, aber das teuerste Metall, das ist Platin. Alle Leute wissen, daß der Bär stärker ist als der Wolf, aber alle Leute wissen auch, daß der Löwe das stärkste Raubtier ist. Dieses Lehrbuch ist billiger als das erste, aber jenes Lehrbuch in der Ecke ist das billigste von allen. Meine Nachricht ist neuer als die neuesten Nachrichten. Die Kriegsbereitschaft ist sehr wichtig für jedes Land, aber ich denke, daß es noch wichtiger ist zu wissen, mit welchem Ziel ein Land und seine Armee sich auf den Krieg vorbereiten. Das wichtigste von allem ist, nach meiner Meinung, die integrale Persönlichkeit. Diese Graphiken charakterisieren noch klarer den Verlangsamungsprozeß. Das scheint mir die klarste Frage in der Welt.

U74 Statt: чем Рейн auch: Рейна, чем серебрó/серебрá, чем волк/волкá, чем первый/пéрвого, чем новейшие/новейших.

Кожа ближе, чем рубашка. Эта дорóга корóче, но круче, а та дорóга длиннее, и не удобнее. Чем больше дальность действия оружия, тем труднее прицеливание. Дальше, дальше! Этот холм выше, поставим наш пулемёт здесь! Байкал – глубочайшее óзеро Сиби́ри. Говорите громче, пожалуйста! Statt: чем рубашка auch: рубашки.

U75 Wo ist die erste Kompanie? Die erste Kompanie ist im Wald, aber die zweite links und rechts der Straße, sie verpflegen sich. Mein Zug ging hinter mir. Ich sah ihn auf dem Gefechtsstand. Gestern war bei uns eine großartige Parade, man schrieb (sie schrieben) darüber in allen Zeitungen.

U76 Unsere Feuerstellung wurde vom Gegner morgens 4 Uhr angegriffen. Der Kommandant unseres Bataillons ist noch Hauptmann. Mein Freund schoß mit (aus) meinem Gewehr. Wir gaben unserm Oberst ein Abschiedsgeschenk. Der Offizier sucht die Kompanie und ihren Kommandanten. Wir sprachen über unsere Flieger und über ihre Aufgabe.

3.9 Aspektlehre

Im Deutschen unterscheiden wir für die Vergangenheit Perfekt, Imperfekt und Plusquamperfekt. Im Russischen gibt es für das alles nur die eine Form der Vergangenheit (s. 8. Lektion, U61). Dafür kennt es eine andere Unterscheidung: *vollendet und unvollendet*. Вестовой писал письмо heißt nicht einfach: Die Ordonnanz schrieb einen Brief, sondern: sie war dabei, einen Brief zu schreiben (vgl. englisch Durativ, was writing). Dagegen heißt

Вестовой написал письмо: Die Ordonnanz hatte den Brief zu Ende geschrieben, oder: Die Ordonnanz beendete den Brief, oder: Die Ordonnanz war mit dem Brief fertig.

Das Russische kennt folgende fünf Zeiten:

1. Gegenwart: immer unvollendet
2. Unvollendete Vergangenheit (noch offen)
3. Vollendete Vergangenheit (abgeschlossen)
4. Unvollendete Zukunft (unbestimmt)
5. Vollendete Zukunft (bestimmt)

«Bilden» heißt unvollendet *формировать*, vollendet *сформировать*.

1. Офицеры, сержанты и солдаты формируют единицу = Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten bilden eine Einheit.
2. Повсюду формировались партизанские отряды = Überall bildeten sich Partisanenabteilungen.
3. Рабочие Вы́борского района сформировали один из первых добровольческих батальонов Красной Армии = Die Arbeiter des Bezirks von Wyborsk bildeten einen der ersten Freiwilligen-Bataillone der Roten Armee.

In Satz 2 bewirkt das Wörtchen «überall», daß die unvollendete Form verwendet wird, weil nicht der Abschluß der Aktion, sondern das pilzartige Herausschießen solcher Organisationen beschrieben wird.

In Satz 3 dagegen wird die fertige, historische Tatsache dargestellt, darum vollendete Form.

Über die unvollendete und vollendete Zukunft siehe 12. Lektion 3.12.

Das formale Verhältnis von unvollendet/vollendet wird auf drei Arten ausgedrückt. Vergleichen Sie zum folgenden die Verbentabelle in Lektion 8.

1. Die vollendete Form wird von der unvollendeten durch eine Vorsilbe abgeleitet. Die Bedeutung wird dadurch *nicht verändert*. Die häufigsten Vorsilben sind:

1 строить		
постро́ить	bauen	по-
2 писать		
написа́ть	schreiben	на-
3 де́лать		
сде́лать	tun, machen	с-
4 радоваться		
обра́доваться	sich freuen	об-
5 интере́совать		
заинтере́совать	interessieren	за-
6 пить		
выпи́ть	trinken	вы-
7 чита́ть		
про́читать	lesen	про-

8 пугать		
испугать	erschrecken (jemanden)	из/ис-
9 видеть		
увидеть	sehen	у-
10 ремонтировать		
отремонтировать	reparieren	от-

2. Das vollendete Verb ist eine Art Verkürzung des unvollendeten. Am häufigsten fallen folgende Nachsilben weg:

1 давать		
дать	geben	-ав
2 записывать		
записать	aufschreiben, notieren	-ыв
3 оканчивать		
оканчить	beenden	-ив
4 встречать		
встретить	antreffen, begegnen	-а

3. Zur Unterscheidung von unvollendet – vollendet dienen zwei verschiedene Verben. Die wichtigsten dieser Aspektpaare sind:

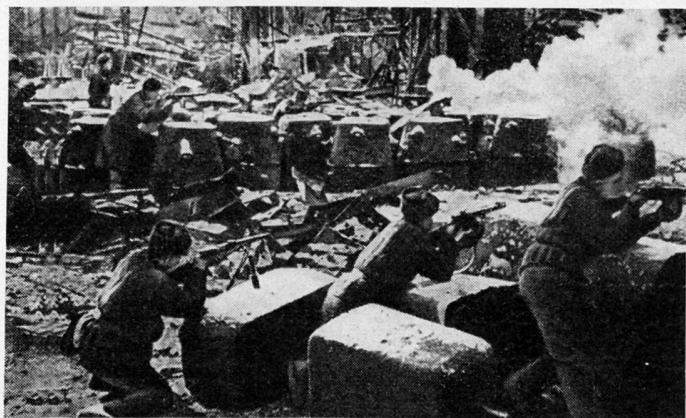
брать – взять	nehmen
говорить – сказать	sagen, sprechen
класть – положить	legen
садиться – сесть	sich setzen

R277 Wo die eine Form nach der «а»-, die andere nach der «и»-Konjugation geht (s. 5. Lektion 3.4 und 6. Lektion 3.5), ist meist die «а»-Form unvollendet, die «и»-Form vollendet. Hier wie in den meisten westeuropäischen Lehrbüchern der russischen Sprache wird immer *zuerst die unvollendete, dann die vollendete Form* gegeben!

U777 In der Verbentabelle Lektion 8 sind 12 Verbenpaare aufgeführt. Versuchen Sie, die Bildung herauszufinden (z. B. бежать/убежать I 9).

U783 Das folgende Lesestück stammt aus dem Buch *Сталинград von Marschall Jeremenko* (zusammengestellt aus S. 77–81). Übersetzen Sie und finden Sie die Bildung und die Zugehörigkeit (unvollendet/vollendet) heraus! Begründen Sie die jeweilige Verwendung der unvollendeten oder vollendeten Form!

План действий группы армии «Б» был прост: 4-я танковая и 6-я армии *наносили* удар южнее и севернее Сталинграда. С воздуха их *поддерживал* 4-й воздушный



Бой на территории завода «Красный Октябрь»

флот. 31 июля 4-я танковая армия *открыла* наступление. *Начинался* новый этап боев у Сталинграда. 31 июля также противник *перешёл* в наступление. Командующий Сталинградским фронтом *создал* тогда оперативную группу. Рано утром 6 августа противник *начал* атаки левого фланга. В этот же день врагу *удалось* занять разъезд «74 км». *Требовались* решительные и спешные мероприятия. Бой *начался* залпом гвардейских миномётов. За ними *вступили* в бой артиллерийские полки. Противник *понёс* крупные потери. Наши войска *уничтожили* три полка пехоты, *подбили* 110 танков, *захватили* много орудий.

Wörter: действие Aktion, простой einfach, удар Schlag, южный südlich, северный nördlich, воздух Luft, воздушный Luft-, бой Kampf, противник Gegner, командующий Kommandant (über: Instrumental), тогда da, рано früh, же nun, разъезд Ausweichstelle, решительный entschlossen, спешный rasch, мероприятие Maßnahme, залп Salve, гвардейский Garde-, миномёт Minenwerfer, крупный groß, потеря Verlust, пехота Infanterie, орудие Geschütz.

Verben:

наносить/нанести	beibringen, versetzen
нести/понести	tragen, davontragen
поддерживать/поддержать	unterstützen
открывать/открыть	öffnen, eröffnen
начинать/начать	beginnen (etwas)
начинаться/начаться	beginnen (selbst)
переходить/перейти	übergehen
создавать/создать	schaffen, zusammenstellen
удаётся	es gelingt
занимать/занять	besetzen
требовать/потребовать	fordern
требоваться/потребоваться	nötig sein, erfordern
вступать/вступить	eintreten
уничтожать/уничтожить	vernichten
подбивать/подбить	bewegungsunfähig schießen
захватывать/захватить	erobern, erbeuten

3.10 Vollständige Konjugation

«е»: я начинаю	ich	мы начинаем	wir
ты начинаешь	du	вы начинаете	ihr
он/она/оно начинает	er ...	они начинают	sie
	(-et)		(-jut)

«и»: я строю	ich	мы строим	wir
ты строишь	du	вы строите	ihr
он строит	er ...	они строят	(-jat) sie
	(-it)		

In der Vergangenheit richtet sich die Endung nicht nach der Person (1., 2., 3.), sondern *nach dem Geschlecht*:

я, Пётр, начал	брат начал	Bruder
я, Варвара, начала	сестра начала	Schwester
ты, Павел, начал	дитя начало	Kind
ты, Татьяна, начала	мы начали	wir

U79 Übersetzen Sie: Der Gegner griff unsere¹ Stellungen häufig² mit Artillerie und Fliegern an³. Am 6. März schrieb der Abschnitts⁴kommandant ein Gesuch⁵ um Unterstützung⁶ durch Panzer. Der Hauptmann bildete

aus⁷ der ganzen⁸ Kompanie einen Stoßtrupp⁹. Überall baute man (bauten sie) Laufgräben¹⁰ und Schützengräben¹¹. Die Ordonnanz notierte alles¹², was¹³ der Offizier sagte. Der Gegner griff hauptsächlich¹⁴ mit Panzern und motorisierter Infanterie¹⁵ an. Plötzlich¹⁶ ging die Panzerdivision zum Angriff über. Der Gegenschlag¹⁷ zeitigte (gab) wirkungsvolle¹⁸ Ergebnisse¹⁹.

¹ наши, ² часто, ³ наступать/наступить на + Akkusativ, ⁴ район, ⁵ прошение, ⁶ о поддержке, ⁷ из + Genitiv, ⁸ всей, ⁹ ударный дозор, ¹⁰ траншея, ¹¹ окоп, ¹² всё, ¹³ что, ¹⁴ главным образом, ¹⁵ мотопехота, ¹⁶ вдруг, ¹⁷ контрудар, ¹⁸ эффективный, ¹⁹ результат.

3.11 Unregelmäßige Verben

хотеть «wollen»		мочь «können»	
я хочу́	мы хотим	я могу́	мы можем
ты хочешь	вы хотите	ты можешь	вы можете
он хочет	они хотят	он может	они могут

Daneben gibt es alle Schattierungen von Unregelmäßigkeiten, на пр.:

ходить «gehen»		идти «gehen»	
(ziellos, marcher)		(zielstrebig, aller)	
я хожу́	мы ходим	я иду́	мы идём
ты ходишь	вы ходите	ты идёшь	вы идёте
он ходит	они ходят	он идёт	они идут

Wie man sieht, betrifft die Unregelmäßigkeit nur den Stamm. An Endungen gibt es nur die 2 Arten «а» und «и»! Um diese Stammveränderungen kennenzulernen, studiere man die Verbentabellen im Anhang der meisten Wörterbücher, so Langenscheidt Russisch-Deutsch.

- U80 Übersetzen Sie: Das Radio informiert¹ täglich² Millionen von Hörern³ (Wesfall) über die Ereignisse⁴ im Land⁵. Das Radio kann große Hilfe⁶ zeigen⁷ bei⁸ der Erlernung⁹ von Sprachen. Die Truppen gehen nach¹⁰ Süden. Die Einwohner¹¹ gehen auf¹² den Straßen umher. Der Doktor¹³ will wissen, was¹⁴ passiert ist¹⁵. Was¹⁴ wollen Sie (ihr), bitte?

¹ информировать (я информирую, -уешь), ² повседневно, ³ слушатель, ⁴ событие, о событиях, ⁵ страна, ⁶ помощь f., ⁷ оказывать/оказать, ⁸ при + Präpositiv, ⁹ изучение (s. 4. Lektion, 4.3), ¹⁰ к + Dativ, ¹¹ житель, ¹² по + Dativ, ¹³ доктор, ¹⁴ что, ¹⁵ случается/случилось.

Militärische Abkürzungen (продолжение Fortsetzung)

ИА = истребительная авиация	Jagdfliieger
иак = истребительный	
авиационный корпус	Jagdfliiegerkorps
иап = ? иад = ? иаз = ?	? ? ?
ИБ = индикаторный барабан	Spürbüchse (Atom)
ИБА = истребительно-бом-	
бардировочная авиация	Jagdbombenflieger
ИГ = инфекционный госпиталь	Infektionslazarett
ИК = инфракрасный	infrarot IR
инжбат = инженерный	
батальон	Ingenieurbataillon

ИПТА = истребительно-	
противотанковая артиллерия	Panzerjägerartillerie
иптбтр = ? иптп = ?	? ?
иптдн = ?	?
КА = Красная Армия	Rote Armee
корпусная артиллерия	auch Korpsartillerie
КД = капсуль-детонатор	Sprengkapsel
к-н = капитан	Hauptmann
КП = командный пункт	Gefechtsstand
к-р = командир	Kommandant
л-т = лейтенант	Leutnant
ЛС = лошадиная сила	Pferdestärke PS
маскв = маскировочный взвод	Tarnzug
маскр = ?	?
МВ = механизированные	
войска	Mechanisierte Truppen
мд = механизированная	
дивизия	Mechanisierte Division
МЗ = минный заградитель	Minenleger
минбтр = миномётная батарея	Mw. Battr.
миндн = ? минр = ?	? ?
МО = массированный огонь	massiertes Feuer
МО = Министерство Обороны	auch Verteidigungs-
	ministerium
МП = медицинский пункт	Sanitätsposten
МП = мёртвое пространство	auch schußtoter Raum
мпр = минно-подрывная рота	Sprengdienstkompanie
м-р = майор	Major
МРС = минно-розыскная	
служба	Minensuchdienst
мсб = мотострелковый	
батальон	Mot. Schützenbataillon
мсп = ? мспр = ? мсд = ?	? ? ?
МСС = медико-санитарная	
служба	Sanitätsdienst
НП = наблюдательный пункт	Beobachtungsposten
НСП = ночной смотровой	
прибор	Nachtsichtgerät
о = отдельный	selbständig
ОВ = отравляющее вещество	chemischer Kampfstoff
окс = окончательно	
снаряжённый	schußbereit
ОН = основное направление	Grundrichtung
	(Artillerie)
ООП = основная оборони-	
тельная полоса	Hauptverteidigungs-
ОП = огневая позиция	zone
ОП = опорный пункт	Feuerstellung
ор = орудие	auch Stützpunkt
отм = отметка	Geschütz
П = пост	Punkt (topologisch)
ПА = полевая армия	Posten
ПА = полевая артиллерия	Feldarmee
ПА = полковая артиллерия	auch Feldartillerie
пад = пушечная артил-	auch Regimentsartillerie
лерийская дивизия	
ПАЗ = против-атомная	Kanonen-Art.-Div.
защита	
пб = пехотный батальон	Atomschutz
пд = ? пр = ? пбр = ?	Infanteriebataillon
ПБП = пункт боевого питания	? ? ?
	Munitionsversorgungs-
	stelle

пвдд = пехотная воздушно-десантная дивизия	Infanterie-Luftlande-division
ПВО = противовоздушная оборона	Fliegerabwehr
пдб = парашютно-десантный батальон	Fallschirmjägerbataillon
пп = ? пбр = ?	???
плесд = переправочный десантный батальон	Lande-/Übersetzbataillon
ПДРЦ = передающий радиочастотный центр	Funksendezentrale
ПК = полевой караул	Außenwache
п-к = полковник	Oberst
ПКП = передовой командный пункт	vorgeschobener Gefechtsstand
ПМО = противоминная оборона	Minenabwehr
ПМП = полковой медицинский пункт	Regiments-Verbandsplatz
ПО = передовой отряд	Vorausabteilung
ПО = пограничный отряд	auch Grenzabteilung
ПО = походное охранение	auch Marschsicherung
пом(ост)б = понтонно-мостовой батальон	Pontonierbataillon
помп = ? помв = ?	??
ПП = пост предупреждения	Horchposten
ПП = поддержка пехоты	Unterstützung der Infanterie
пп = пехотный полк	Infanterieregiment
п/п = подполковник	Oberstleutnant
ППЛ = посадочная площадь	Landeplatz
ППМ = противопехотная мина	Infanteriemine
ППМП = противопехотное минное поле	Infanterieminenfeld

ППП = противопехотное препятствие	Infanteriehindernis
ППП = пункт первой помощи	auch Erste-Hilfe-Posten
ПР = позиционный район	Stellungsraum
пр-к = противник	Gegner
ПРО = противоракетная оборона	Raketenabwehr
ПРЦ = приёмный радиочастотный центр	Funkempfangszentrum
пс = полк связи	Nachrichtenregiment
ПТА = противотанковая артиллерия	Panzerabwehrartillerie
ПТМ = противотанковая мина	Panzermine
ПТМП = противотанковое минное поле	Panzerminenfeld
ПТО = противотанковая оборона	Panzerabwehr
ПТО(Р) = противотанковое орудие	Panzerabwehrgeschütz
ПТОП = противотанковой опорный пункт	Panzerabwehrstützpunkt
ПТП = противотанковая пушка	Panzerabwehrkanone
ПТП = противотанковое препятствие	auch Panzerhindernis
ПТР = противотанковой район	Panzerabwehrraum
ПУ = полевое управление	Kommando, Führungsstelle
ПХД = пункт хозяйственного довольствия	Verpflegungsstelle
ПХЗ/О = противохимическая защита/оборона	chemische Abwehr
ПХП = полевая хлебопекарня	Feldbäckerei

продолжение и конец в 12ом уроке!

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik

Im Juniheft 1963 der «Wehrtechnischen Monatshefte» untersucht der Historiker Dr. J. Rohwer die Stellung der Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik am Beispiel der «Interdiction» der US Air Force im Koreakrieg.

Er stellt einleitend fest, daß die Geschichtsschreibung über den Luftkrieg bei keinem der kriegführenden Staaten in qualitativer und quantitativer Hinsicht das Ausmaß derjenigen über Land- oder Seekrieg erreicht.

Die amerikanische «Interdiction» (Unterbrechung der gegnerischen Nachschubachsen in ihrer Tiefe, Abschnürung der Frontverbände von ihrem Nachschub) zeigte trotz zahlreichen Einsätzen und wichtigen Einzelerfolgen keinen nachhaltigen Erfolg, solange sie als unabhängiger Luftkrieg betrieben wurde. Erst die Umstellung auf koordinierte Lufteinsätze einschließlich der Direktunterstützung eigener, an der Abschnürung beteiligter Erdtruppen vermochte bessere Ergebnisse zu erzielen.

Der Autor stellt ferner fest, daß der Erfolg der «Interdiction», besonders was die Nachschubachsen angeht, auch dann nur von kurzer Dauer war, weil der Gegner

- neuralgische Punkte mit starken Fliegerabwehrmitteln schützte;
- die Nachschubstraßen mit rund 60 000 Mann organisierter Straßenunterhaltstruppen instand stellen konnte;
- das stark und weit nach vorn benützte Eisenbahnnetz mit rund 27 000 Mann betriebsstüchtig hielt;
- Truppenbewegungen und Nachschubtransporte hervorragend tarnte und nur nachts ausführte;
- Instandstellungsarbeiten getarnt ausführte und die Luftaufklärung zum Teil mit Täuschungsoperationen irreführte (zum Beispiel bei zerstörten Brücken nachts bereitgestellte Behelfsbogen einfuhr, im übrigen aber zur Täuschung eine Scheininstandstellung an anderer Stelle vorkehrte);
- nicht instand zu stellende Achsen so weit als möglich in Teilstücken benützte und Lücken notfalls durch Träger überwand.

Der Autor warnt davor, kriegsgeschichtlich erhärtete Tatsachen dann über Bord zu werfen, wenn sie nicht in ein technisches Konzept passen, und hält dafür, daß gerade auf dem Gebiet der Luftrüstung eine Zusammenarbeit zwischen Techniker und Historiker diesem durch gründliche Untersuchungen Erfahrungsgut in die Hand geben könnte, das ihm ermöglichen würde, frei